



Nebrija
Universidad

Grado en Traducción

TRI 104

**Traducción Especializada Jurídico –
Económica I**

Asignatura: TRI 104 – Traducción Especializada Jurídico – Económica I.

Formación: Obligatoria.

Créditos: Seis.

Curso: Segundo.

Semestre: Segundo.

Grupo: 1 LMI y 2 TA.

Profesor: D. Juan José Isar Pérez.

Curso académico: 2011-2012.

1. REQUISITOS PREVIOS

Haber aprobado la asignatura TRI 101 “Introducción a la traducción B-A”.

2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Introducción en la práctica de la traducción especializada de inglés a español en materias jurídica y económica.
- Iniciación en el aprendizaje de conceptos y términos empleados en los siguientes ámbitos jurídicos: derecho civil, derecho penal, derecho mercantil, derecho fiscal, derecho procesal y derecho internacional.
- Iniciación en el aprendizaje de conceptos y términos empleados en los siguientes ámbitos económicos: macroeconomía, administración y organización de empresas, contabilidad, finanzas, marketing y comercio internacional.
- Terminología en lenguas inglesa y española de las áreas de traducción de más relevancia.
- Sistemas de búsqueda de información de apoyo.

3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Las competencias que se adquieren con las materias del módulo de Traducción, al que pertenece esta asignatura, son las siguientes:

Competencias conceptuales:

- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos.
- Poseer destrezas propias de la práctica de la traducción tales como analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductivo, establecer correspondencias adecuadas a los niveles textuales y discursivos.

Competencias procedimentales:

- Dominar las técnicas de traducción asistida.
- Poseer capacidad para organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
- Probar el uso de destrezas propias del trabajo intelectual tales como comprender, sintetizar, esquematizar, explicar, exponer, organizar, clasificar en la lengua tercera.
- Ser capaz de leer, entender, resumir y explicar textos relacionados con las materias del módulo.
- Saber manejar distintas fuentes de información y poder utilizar criterios para filtrarla y organizarla.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

Competencias actitudinales:

- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Apreiciar la importancia de los contenidos de las materias del módulo para la propia formación integral y para la resolución de conflictos interculturales y de mediación en espacios plurilingüísticos.
- Ser capaz de integrar mediante la reflexión crítica lo aprendido en sus dimensiones teórica y práctica.
- Saber reconocer la diversidad cultural.

Las competencias específicas de esta asignatura son:

- Introducción al alumno en la práctica de la traducción especializada en materias jurídica y económica del inglés al español.
- Conocimiento y comprensión de los términos y conceptos empleados en los textos jurídicos y económicos.
- Mayor énfasis en la expresión escrita en castellano.
- Conocimientos expertos en la búsqueda de referencias de ayuda a la traducción especializada.
- Los alumnos son capaces de colaborar en la organización de eventos académicos de carácter externo, como el Sexto Encuentro Universitario de Traducción e Interpretación Profesional (VI EUTIP) que se celebrará en el Campus de La Berzosa en mayo de 2012.

4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

Clases prácticas: Impartidas en el aula utilizando el método participativo para la traducción de textos. Realización en clase de estudios de casos prácticos, previamente preparados por los alumnos.

Trabajo de la asignatura: Los alumnos presentarán al término del curso un trabajo de traducción sobre una de las materias específicas tratadas a fin de evaluar la puesta en práctica de los conocimientos, capacidades, análisis y métodos aprendidos.

5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

5.1. Convocatoria Ordinaria:

- 5.1.1. **Participación y trabajo personal en clase:** 10%.
- 5.1.2. **Actividades dirigidas (trabajo de fin de curso):** 20%¹.
- 5.1.3. **Examen parcial:** 20%.
- 5.1.4. **Examen final:** 50%.

5.2. Convocatoria Extraordinaria:

- 5.2.1. El examen final de la convocatoria extraordinaria tiene una valoración porcentual del 70%.
- 5.2.2. Las puntuaciones del resto de los conceptos se pierde en la convocatoria extraordinaria, a excepción del trabajo de fin de curso evaluado y aprobado (30%).

5.3. Restricciones:

Los trabajos no entregados tendrán una puntuación de cero a efectos de media de la sección de prácticas. En el caso de los exámenes parcial y final, la superación de los mismos implica la obligatoriedad de la presentación del trabajo pertinente y de la realización de la prueba correspondiente.

¹ Se valorará también la implicación del alumno en la organización del VI EUTIP mencionado en el punto 3.

Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, es necesario: la asistencia a las clases como mínimo del 80% de las horas presenciales, y obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considerará suspenso.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

- Black's Law Dictionary*, B. A. Garner, Ed. West Group.
Diccionario de Economía Política, Wolfgang Heller, Ed. Labor.
Diccionario de Economía y Finanzas, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Alianza Editorial, año 2000.
Diccionario de Términos de Marketing, Publicidad y Medios de Comunicación (EN-ES), E. Alcaraz y B. Hughes, Ed. Ariel.
Diccionario de Términos de Turismo y de Ocio (EN-ES), E. Alcaraz y B. Hughes, Ed. Ariel.
Diccionario de términos económicos, Inglés-Español, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.
Diccionario de términos jurídicos, Inglés-Español, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.
Diccionario Enciclopédico Empresarial, BBV-ISTBB, 1999.
Diccionario Espasa Jurídico, Fundación Tomás Moro, Ed. Espasa Calpe.
Diccionario Jurídico, edición coordinada por Juan Manuel Fernández Martínez, Ed. Thomson-Aranzadi, año 2006.
Dictionary of Economics, G. Bannock, R. Baxter y E. Davis, Ed. *The Economist*.
El Inglés Jurídico en Estados Unidos, E. Alcaraz, Ed. Ariel.
Spanish-English Dictionary of Business, Commerce and Finance, Ed. Routledge.

Publicaciones recomendadas para su lectura periódica:

- *Business Week*.
- *Financial Times*.
- *Fortune*.
- *The Economist*.
- *The Wall Street Journal*.

Bibliografía complementaria:

- A practical guide for translators (3rd edition)*, Geoffrey Samuelsson-Brown, Ed. Multilingual Matters Ltd., 1998.
A textbook of translation, Peter Newmark, Ed. Longman, 2003.
Lingüística para traducir, Ricardo Muñoz Martín, Ed. Teide, 1995.
Manual de traducción – *A manual of translation* (Textos españoles e ingleses traducidos y comentados), J. J. Zaro y M. Truman, Ed. SGEL, 1999.
Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas, Eusebio V. Llácer Llorca, Ed. Universitat de València, 2004.
Teorías de la traducción – Antología de textos, Dámaso López-García, Escuela de Traductores de Toledo, 1996.

Enlaces internet útiles para el traductor:

- Acronyms dictionary: <http://acronyms.thefreedictionary.com/>
Aston: www.les.aston.ac.uk/it/smile.html
Dictionary Merriam-Webster Online: www.m-w.com/
División de la traducción española del Parlamento Europeo: www.europarl.eu.int/transl_es/plataforma/
EUR-Lex (toda la legislación europea): <http://europa.eu.int/eur-lex/es/index.html>
Europa Glosario: <http://europa.eu/scadplus/glossary/>
Europe – The EU On-line: <http://europa.eu>

Foreign Word: www.foreignword.com/

Google: www.google.com/

IATE-Inter Active Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/>

Jerga de la UE: www.europe.eu/abc/

Libro de estilo institucional de la UE: <http://eur-op.eu.int/code/es/>

Logos: www.logos.it/dictionary/

Toda la legislación española: www.jurisweb.com

WinGlos: www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip

Your dictionary.com – Specialty Dictionaries: www.yourdictionary.com/diction5.html

7. BREVE CURRICULUM DEL PROFESOR

- Licenciado en Ciencias Económicas y Comerciales por la Universidad Complutense de Madrid.
- Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid.
- Formación complementaria en universidades y centros de formación especializada de Montreal (Canadá), Nueva York (Estados Unidos), París (Francia) y Vancouver (Canadá).
- Traductor profesional por cuenta propia especializado en textos económicos, jurídicos y de asuntos de la Unión Europea.

8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

Días lectivos de la asignatura por la mañana: Campus Dehesa de la Villa.

Correo electrónico: jisar@nebrija.es.

9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

GRADO: Traducción.

ASIGNATURA: TRI 104 – Traducción Especializada Jurídico – Económica I.

CURSO: Segundo. **SEMESTRE:** Segundo. **CRÉDITOS ECTS:** 6.

Semana	Sesión	Sesiones de Teoría, Práctica y Evaluación continua	Estudio individual y trabajos prácticos del alumno	Horas Presenciales	Horas/Semana Estudio teórico/práctico y trabajo. Máx. 7 horas semanales como media
1	1	Presentación de la asignatura y del programa. Diccionarios y bibliografía básica. Direcciones internet más relevantes. Principios fundamentales a la hora de enfrentarse a un texto jurídico o económico para traducir. Traducción a la vista de un estudio de caso práctico (ECP) de DERECHO sobre aspectos introductorios de los ordenamientos jurídicos del Reino Unido y de Estados Unidos.	Traducción del ECP núm. 1 <i>The legal system in the UK and the US.</i>	1,5	
1	2	ECONOMÍA - ECP sobre nuevas finanzas internacionales.	Traducción del ECP 2: <i>Islamic finance: Faith-based finance.</i>	1,5	7
2	3	DERECHO - ECP sobre la norma escrita como fuente del Derecho.	Traducción del ECP 3: <i>Law v common sense.</i>	1,5	
2	4	ECONOMÍA - ECP sobre la responsabilidad social de las empresas.	Traducción del ECP 4: <i>The good company.</i>	1,5	
2	5	DERECHO - ECP sobre Derecho de Familia, divorcio y matrimonios internacionales.	Traducción del ECP 5: <i>Divorce: Money in misery.</i>	1,5	7
3	6	ECONOMÍA - ECP sobre comercio internacional y expansión a nuevos mercados.	Traducción del ECP 6: <i>Louis Vuitton: Expanding the Brand in Asia.</i>	1,5	
3	7	DERECHO - ECP sobre Derecho Mercantil y estatutos de sociedades.	Traducción del ECP 7: <i>Toyota: Articles of Association.</i>	1,5	7
4	8	ECONOMÍA - ECP sobre administración de empresas y aspectos organizacionales.	Traducción del ECP 8: <i>Why Does Affect Matter in Organisations?</i>	1,5	
4	9	DERECHO - ECP sobre Derecho de Sucesiones en Europa continental y el mundo anglosajón.	Traducción del ECP 9: <i>Where there's a will there's row.</i>	1,5	
4	10	ECONOMÍA - ECP sobre agencias de calificación crediticia.	Traducción del ECP 10: <i>Credit-rating agencies: Three is no crowd.</i>	1,5	7
5	11	EXAMEN PARCIAL	Texto de examen	1,5	
5	12	DERECHO - ECP sobre Derecho Penal: doble enjuiciamiento por el mismo delito	Traducción del ECP 11: <i>Criminal justice: Third time unlucky.</i>	1,5	7
6	13	ECONOMÍA - ECP sobre consultorías empresariales.	Traducción del ECP 12: <i>When Consultants and Clients Clash.</i>	1,5	

6	14	DERECHO - ECP sobre Derecho Mercantil y de Sociedades: contrato de distribución comercial.	Traducción del ECP 13: <i>Chanel: Matrix Distribution Agreement.</i>	1,5	
6	15	ECONOMÍA - ECP sobre contratos bancarios en materia de concesión de préstamos.	Traducción del ECP 14: <i>Loan Agreement: Certificate of Indebtedness.</i>	1,5	7
7	16	DERECHO - ECP sobre interposición de acciones legales colectivas.	Traducción del ECP 15: <i>Class actions: Accepting the ambulance chasers.</i>	1,5	
7	17	ECONOMÍA - ECP sobre previsiones macroeconómicas.	Traducción del ECP 16: <i>RatingsDirect: Economic Outlook.</i>	1,5	7
8	18	DERECHO - ECP sobre legislación y jurisprudencia de la Unión Europea en materia de no discriminación.	Traducción del ECP 17: <i>Anti-discrimination: core concepts and related court cases.</i>	1,5	
8	19	ECONOMÍA - ECP sobre conceptos y terminología contables.	Traducción del ECP 18: <i>Nike, Inc.: Cost of Capital.</i>	1,5	
8	20	DERECHO - ECP sobre sentencias del Tribunal de Justicia Europeo.	Traducción del ECP 19: <i>European Court of Justice judgment: the Laval case.</i>	1,5	7
9	21	ECONOMÍA - ECP sobre mercados específicos: el sector farmacéutico y los medicamentos genéricos.	Traducción del ECP 20: <i>Teva Pharmaceutical Industries Ltd.</i>	1,5	
9	22	DERECHO - ECP sobre normativa de la Unión Europea en materia de empleo y asuntos sociales.	Traducción del ECP 21: <i>EC Communication on harassment and violence at work.</i>	1,5	7
10	23	ECONOMÍA - ECP sobre el G-20 y el nuevo orden financiero mundial.	Traducción del ECP 22: <i>G2 Spin and substance.</i>	1,5	
10	24	DERECHO - ECP sobre la igualdad jurídica y la discriminación positiva en el Derecho de la Unión Europea.	Traducción del ECP 23: <i>Equality and positive action.</i>	1,5	
10	25	ECONOMÍA - ECP sobre productos financieros derivados.	Traducción del ECP 24: <i>Credit derivatives: At the risky end of finance.</i>	1,5	7
11	26	DERECHO - ECP sobre resolución extrajudicial de litigios.	Traducción del ECP 25: <i>Aguas Argentinas: Settling a Dispute.</i>	1,5	
11	27	ECONOMÍA - ECP sobre gestión de los sistemas bancarios.	Traducción del ECP 26: <i>Liquidity management.</i>	1,5	7
12	28	DERECHO/ECONOMÍA - ECP sobre adjudicación de concursos públicos.	Traducción del ECP 27: <i>Invitation to tender.</i>	1,5	
12	29	EXAMEN FINAL ORDINARIO Y ENTREGA DE TRABAJO FIN DE CURSO	Trabajo fin de curso y texto de examen	1,5	7
		Evaluación Final Ordinaria	Texto de examen	3	-
		Evaluación Final Extraordinaria	Texto de examen	3	-
		Tutorías	Asesoramiento individualizado de los alumnos.	16,5	-
TOTAL					66 + 84 = 150 horas